

KARTA KURSU

Nazwa	Opcja językowa A	
Nazwa w j. ang.	Option of linguistic	

Koordinator	dr Beata Malczewska	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	3	

Opis kursu (cele kształcenia)

Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami dotyczącymi przekładoznawstwa oraz elementami językoznawstwa kognitywnego i semiotyki powiązanych z teorią przekładu. Na zajęciach będzie prezentowana ewolucja teorii przekładu i rozwoju translatoryki w perspektywie historycznej. Będą też omawiane najbardziej znane teorie przekładu.

Warunki wstępne

Wiedza	Podstawowa wiedza z gramatyki języka polskiego
Umiejętności	Umiejętność krytycznego myślenia
Kursy	---

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
Wiedza	W01: ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa i przekładoznawstwa w systemie nauk oraz specyfice przedmiotowej i metodologicznej;	K1_W01
	W02: zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa;	K1_W02
	W03: ma uporządkowaną wiedzę dotyczącą historii tłumaczeń	K1_W04
	W04: ma świadomość kompleksowej natury języka oraz jego złożoności	K1_W07

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność)
Umiejętności	U01: potrafi wyszukiwać, selekcjonować i użytkować informację z zakresu teorii przekładu. Posługuje się znajomością teorii przekładu przy planowaniu i realizacji zadań tłumaczeniowych;	K1_U01
	U02: potrafi posługiwać się podstawowymi ujęciami teoretycznymi i pojęciami właściwymi dla studiowanej dyscypliny oraz posługuje się stosownymi źródłami i narzędziami w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych;	K1_U04

Kompetencje społeczne	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
	K01: rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie – zdaje sobie sprawę z niedostatków wiedzy o przekładzie i odczuwa potrzeba dalszego samokształcenia;	K1_K01
	K02: potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role;	K1_K03
	K02: uświadamia sobie ciężar odpowiedzialności spoczywający na tłumaczu.	K1_K07

Organizacja												
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach										
		A		K		L		S		P		E
Liczba godzin	30											

Opis metod prowadzenia zajęć

Metoda podawcza: wykład z prezentacją multimedialną

Metoda problemowa: analiza przypadku (case study)

Metody aktywizujące: dyskusja

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01	+		+					+				+	
W02	+		+					+				+	
W04	+		+					+				+	
W07	+		+					+				+	
W010	+		+					+				+	
U01	+		+					+				+	
U04	+		+					+				+	
U07	+		+					+				+	
K01	+		+					+				+	
K03	+		+					+				+	
K07	+		+					+				+	

Kryteria oceny	Zaliczenie na podstawie: udziału w zajęciach – obowiązkowa obecność na zajęciach (zgodnie z regulaminem studiów – art. 29.2) Egzamin pisemny.
----------------	--

Uwagi	----
-------	------

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

<ul style="list-style-type: none"> • Historia przekładu i teorie przekładu I (Bliski Wschód, Grecja i Rzym) • Historia przekładu i teorie przekładu II (Epoka nowożytna; wiek XIX, wiek XX) • Czym jest przekład • Źródła trudności w procesie przekładu • Podstawowe zasady i pojęcia przekładu (zasada relewancji i pertynencji, ekwiwalencja, adekwatność) • Wykorzystywanie teorii lingwistycznych w procesie przekładu

Wykaz literatury podstawowej

<ol style="list-style-type: none"> 1) Lipiński K, 2006: <i>Vademecum tłumacza</i>, Idea, Kraków. 2) Wojtasiewicz O., 2007: <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>, Translegis, Warszawa. 3) Dybiec-Gajer J., 2015: <i>(Nie)dostowność w przekładzie</i>, Terium, Kraków.

Wykaz literatury uzupełniającej

- 1) Hejwowski K, 2007: *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, PWN, Warszawa.
- 2) Delisle J./Lee-Jahnke H./Cormier M.; 2004: *Terminologia tłumaczenia*, Wydawnictwo UAM, Poznań.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	10
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	10
Ogółem bilans czasu pracy		50
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		3